

ANTONIO BRAVO, FERNANDO GARCÍA y SANTIAGO GONZÁLEZ, *Old English Anthology*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1992, xii + 610 pp.

Una nueva antología de textos del inglés antiguo se publica ahora, en este caso procedente del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo, por un equipo de medievalistas que ya tiene en su haber estudios y ediciones previas. El presente volumen sorprende muy gratamente por la atractiva portada, por la buena impresión, por el volumen de páginas y por lo extenso también de la introducción gramatical que lo acompaña (casi cien páginas), donde se ilustra al no iniciado en los rasgos históricos y lingüísticos más destacados de ese periodo del inglés. La selección de textos es también generosa y se encuentran los más conocidos: tres fragmentos de *Beowulf* (“Scyld’s Ship-Burial”; “Beowulf and Grendel’s Mother” y “Beowulf’s Funeral”), dos de *Genesis B* (“The Fall of the Angels” y “The Fall of Man”), así como otros poemas: *Exodus*, *Andreas*, *The Fates of the Apostles*, *The Dream of the Rood*, *Elene*, *Christ II*, *The Phoenix*, *Juliana*, *The Wanderer*, *The Seafarer*, *The Wife’s Lament*, *The Husband’s Message*, *Resignation*, *The Ruin*, *Riddles*, *Solomon and Saturn*, *The Rune Poem* y *The Battle of Maldon*. La prosa, aunque en dosis más reducida, está asimismo representada por fragmentos de *The Anglo-Saxon Chronicle*, el *Nuevo Testamento*, la *Historia Ecclesiastica* de Beda (“The Coming of the Angles, Saxons and Jutes” y “Account of the Poet Caedmon”), el prefacio de Alfred a *Cura Pastoralis*, dos fragmentos del *Orosius* (“The Voyages of Ohthere” y “The Voyages of Wulfstan”), el prefacio de Aelfric a su *Genesis*, tres vidas de santos de Aelfric (“Saint Oswald”, “Saint Edmund” y “Saint Swithin”) y el *Sermo Lupi ad Anglos* de Wulfstan. Los textos van acompañados, al final del libro, de las necesarias notas aclaratorias, que aunque a veces se refieren a diversas lecturas y variantes textuales, por lo general aportan explicaciones de tipo histórico, cultural y literario que permiten entender mejor el texto. Se aprecia en este aspecto cierta tendencia a sintetizar y resumir opiniones anteriores, que pueden serle muy útiles al estudiante que trabaje con estos textos, pues el propósito principal de esta antología, como declaran sus autores en el prefacio, es poner en manos de los alumnos de inglés antiguo de nuestras universidades un libro que sirva de iniciación a los textos del inglés antiguo (de ahí la selección de textos en prosa, por ejemplo); aunque también se expresa la intención de que sirva a alumnos que han pasado ya los primeros niveles rudimentarios y sean capaces de leer algunos textos poéticos de cierta dificultad.

Como toda antología de estas características, el lector podrá encontrar en ella lagunas, tanto por la falta de notas en algún caso, como –sobre todo– por la escasez de referencias del glosario. Este es quizá demasiado escueto, y dado el carácter didáctico que persigue el libro es, desde luego, una lástima, porque el

estudiante que se inicia necesita muchas veces ayudas que no encuentra en el glosario y que tampoco parece muy razonable esperar que vaya a buscar en el Bosworth & Toller, como se recomienda en la página 525. Habría sido muy útil incluir, por ejemplo, los valores que tienen los vocablos en los textos en los que se presentan, con indicación exacta de su localización, un procedimiento editorial muy común en las antologías más conocidas. La bibliografía que acompaña este volumen, sin embargo, y en contraste con esto último, sí es muy extensa, quizá demasiado extensa para los receptores primeros del libro, pues los estudiantes carecen de toda información en el texto de cuáles son los títulos más relevantes: ¿por qué no se ha incluido una breve descripción o catalogación de los trabajos más básicos, una especie de guía de lectura comentada? Aun con todo, la iniciativa de publicar una nueva antología de textos de inglés antiguo es muy laudable y hay que agradecer a los autores el esfuerzo realizado. Las características “físicas” del texto son aceptables: buena encuadernación, buena impresión, con caracteres mayores que en otras antologías, fácilmente legibles, lo que puede ayudar mucho a hacer los textos más atractivos a los alumnos y a convertir el libro efectivamente en un instrumento escolar útil en nuestras aulas. Sólo el trabajo continuado con esta antología, en fin, nos permitirá descubrir mejor sus virtudes y sus carencias, y medir consiguientemente su nivel de eficacia pedagógica. Bienvenida sea, pues, esta nueva antología, que permitirá a los medievalistas ingleses de este país disponer de una fuente más de trabajo y consulta.

[F.G.]